

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poznają narody, że dom Izraela poszedł do niewoli z powodu swej winy, za to, że sprzeniewierzyli Mi się, i zakryłem przed nimi moje oblicze, i wydałem ich w ręce ich wrogów, i wszyscy oni padli od miecza.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas narody zrozumieją, że dom Izraela poszedł do niewoli z powodu swej własnej winy, że spotkało ich to za to, że Mi się sprzeniewierzyli. Bo właśnie dlatego zakryłem przed nimi swą twarz, wydałem ich w ręce wroga i wszyscy padli od miecza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poznają też narody, że dom Izraela z powodu swojej nieprawości został uprowadzony do niewoli, ponieważ wystąpił przeciwko mnie. <i>Dlatego</i> też zakryłem przed nim swoje oblicze i wydałem go w ręce jego wrogów, i polegli wszyscy od miecza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poznają też i narody, iż dla nieprawości swojej zawiedzeni są do więzienia dom Izraelski, dlatego, iż wystąpili przeciwko mnie. Dlatego też był zakrył oblicze swoje przed nimi, a podałem ich w ręce nieprzyjaciół ich, aby wszyscy od miecza polegli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poznają narodowie, że w nieprawości swej był pojman dom Izraelów, dlatego że mię opuścili, i zakryłem oblicze moje od nich, i podałem je w ręce nieprzyjaciół, i wszyscy polegli od miecza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Narody zrozumieją jednak, że dom Izraela z powodu swego przewinienia musiał pójść na wygnanie. Ponieważ odstąpili ode Mnie, oblicze moje ukryłem przed nimi i wydałem ich w ręce nieprzyjaciół, i padli oni wszyscy od miecza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poznają narody, że dom izraelski z powodu winy swojej poszedł do niewoli za to, że stali mi się niewierni, i zakryłem moje oblicze przed nimi, i wydałem ich w ręce ich wrogów, i wszyscy padli od miecza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poznają narody, że dom Izraela został wygnany z powodu swych grzechów. Za to, że się Mi sprzeniewierzyli, ukryłem przed nimi Moje oblicze i dałem ich w rękę ich wrogów. Wszyscy oni padli od miecza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Narody zrozumieją, że lud Izraela poszedł do niewoli z powodu swoich grzechów. Ze względu na ich niewierność odwróciłem się od nich i wydałem ich w ręce wrogów, tak że wszyscy padli od miecza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dowiedzą się narody, że Dom Izraela musiał pójść w niewolę z powodu swej winy za to, że mi się sprzeniewierzyli, że zakryłem moje oblicze przed nimi i wydałem ich w rękę wrogów, i oni wszyscy polegli od miecza.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I всі народи пізнають, що через їхні гріхи дім Ізраїля були полонені, томущо відреклися Мене, і Я відвернув від них моє лице і Я їх видав в руки їхніх ворогів, і всі впали мечем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poznają także narody, że ci z domu Israela zostali uprowadzeni z powodu swojej winy; dlatego, że się Mi sprzeniewierzyli; z tego powodu zakryłem przed nimi Swe oblicze oraz wydałem ich w ręce ich wrogów, by wszyscy polegli od miecza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I narody będą musiały poznać, że oni, dom Izraela, poszli na wygnanie za swe przewinienie, gdyż postępowali wobec mnie nie wiernie, tak iż zakryłem przed nimi swe oblicze i wydałem ich w rękę ich wrogów, i oni wszyscy padali od miecza.